

Regionstyrelsen §§ 86-110

Tid: 2018-05-08, kl 09:00-14:15

Plats: Regionens hus, sal A

§ 96 **Motion Pröva digital tolkning**

Diarienummer: RJL2017/1415

Beslut

Regionstyrelsen föreslår regionfullmäktige besluta att

- Motionen är besvarad.

Reservation

Samuel Godrén reserverar sig till förmån för eget yrkande.

Sammanfattning

Anne Karlsson, Katja Ganekind, Robert Andersson, Helena Elmqvist, Anders Gustafsson, Elisabeth Werner, Samuel Godrén och Ulf Svensson, Sverigedemokraterna, föreslår i motionen Pröva digital tolkning att:

- Försök med digital språktolkning görs på ett par lämpliga ställen i verksamheten och resultatet utvärderas.

Nämnden FS har behandlat motionen och föreslår att den är besvarad.

Beslutsunderlag

- Protokollsutdrag FS 2018-03-20
- Tjänsteskrivelse daterad 2018-03-09
- Protokollsutdrag presidiet 2018-03-07
- Tjänsteskrivelse daterad 2018-02-08
- Protokollsutdrag nämnden 2018-01-23
- Protokollsutdrag presidiet 2017-11-29
- Protokollsutdrag presidet 2017-09-27
- Protokollsutdrag presidiet 2017-08-30
- Protokollsutdrag regionstyrelsen 2017-06-13
- Motionen daterad 2017-05-08

Yrkanden/förslag vid sammanträdet

Samuel Godrén yrkar bifall till motionen.

Regionstyrelsen §§ 86-110

Tid: 2018-05-08, kl 09:00-14:15

Beslutsgång

Ordföranden ställer proposition på föreliggande förslag mot Samuel Godréns yrkande och finner att styrelsen beslutar i enlighet med föreliggande förslag.

Beslut skickas till

Regionfullmäktige

Vid protokollet

Siw Kullberg

Justeras

Maria Frisk

Anna-Karin Yngvesson

Rätt utdraget,
Intygar

Lena Strand

Nämnden för Folkhälsa och sjukvård

§§ 35-44

Tid: 2018-03-20, kl 13:00-15:35

Plats: Sal A, Regionens hus

§ 41 **Motion Pröva digital tolkning**

Diarienummer: RJL2017/1415

Beslut

Nämnden föreslår regionfullmäktige besluta

- Motionen är besvarad.

Reservation

Sverigedemokraterna reserverar sig till förmån för eget yrkande.

Sammanfattning

Anne Karlsson, Katja Ganekind, Robert Andersson, Helena Elmqvist, Anders Gustafsson, Elisabeth Werner, Samuel Godrén och Ulf Svensson, Sverigedemokraterna, föreslår i motionen Pröva digital tolkning att:

- försök med digital språktolkning görs på ett par lämpliga ställen i verksamheten och resultatet utvärderas.

Nämnden har fått information och presidiet har behandlat motionen och föreslår att den är besvarad.

Beslutsunderlag

- Tjänsteskrivelse daterad 2018-03-09
- Protokollsutdrag presidiet 2018-03-07
- Tjänsteskrivelse daterad 2018-02-08
- Protokollsutdrag nämnden 2018-01-23
- Protokollsutdrag presidiet 2017-11-29
- Protokollsutdrag presidiet 2017-09-27
- Protokollsutdrag presidiet 2017-08-30
- Protokollsutdrag regionstyrelsen 2017-06-13
- Motionen daterad 2017-05-08

Yrkanden/förslag vid sammanträdet

För Sverigedemokraterna yrkar Anne Karlsson bifall till motionen.

Beslutsgång

Ordföranden ställer proposition på Sverigedemokraternas yrkande

**Nämnden för Folkhälsa och sjukvård
 §§ 35-44**

Tid: 2018-03-20, kl 13:00-15:35

och föreliggande förslag att motionen är besvarad och finner att motionen är besvarad.

Beslut skickas till
Regionstyrelsen

Vid protokollet

Lena Lindgren
Justeras

Maria Frisk

Bertil Nilsson

Mona Forsberg

Rätt utdraget,
Intygar

Lena Strand

Regionfullmäktige

Motion Pröva digital tolkning

Förslag till beslut

Nämnden föreslår regionfullmäktige besluta

- Motionen är besvarad.

Sammanfattning

Anne Karlsson, Katja Ganekind, Robert Andersson, Helena Elmqvist, Anders Gustafsson, Elisabeth Werner, Samuel Godrén och Ulf Svensson, Sverigedemokraterna, föreslår i motionen Pröva digital tolkning att:

- försök med digital språktolkning görs på ett par lämpliga ställen i verksamheten och resultatet utvärderas.

Nämnden har fått information och presidiet har behandlat motionen och föreslår att den är besvarad.

Information i ärendet

Anne Karlsson, Katja Ganekind, Robert Andersson, Helena Elmqvist, Anders Gustafsson, Elisabeth Werner, Samuel Godrén och Ulf Svensson, Sverigedemokraterna, föreslår i motionen Pröva digital tolkning att:

- försök med digital språktolkning görs på ett par lämpliga ställen i verksamheten och resultatet utvärderas

Motionen pekar på brist på tolkar som medför svårigheter för vården och att digital tolkning skulle kunna vara ett alternativ.

Det finns idag flera olika exempel på översättningsmöjligheter digitalt:

- Google translate
- Digital språktolk via video
- Direktöversättning via appar
 - Pixel Buds Speaking Translator från Google
 - Pretpal från Digitaltolk
 - ”Helen” från Worldish

Google Translate

Google translate tillhandahåller översättning via text och uppläsning. Det finns på 108 språk och är enkelt men bedömds samtidigt som tidsödande.

Det finns ett antal studier genomförda på Google translate:

- **Digital översättning i vården – En tvärsnittsstudie (juni 2016)**

Konklusion: Denna studie har visat att digitala översättningsverktyg används av sjuksköterskor i kommunikationen med patienter inom slutenvården på sjukhuset i fråga. Studien har även visat att användandet skiljer sig mellan åldersgrupperna där mer än hälften av användarna är i åldrarna 20–29. Användandet av Google Translate kan visa på att tillgången till tolk inom södra Sveriges slutenvård inte är tillräcklig för att täcka de behov som finns. Kunskap kring användandet av dessa verktyg och deras påverkan på patientsäkerheten saknas.

- **Hur påverkas vården av en språkbarriär och hur kommer vi förbi den?**

Resultat: Sjuksköterskan får ofta hitta egna lösningar och verktyg. Ett av de mest använda verktygen är det digitala verktyget Google Translate. Tolk används sällan även om sjuksköterskorna gärna ser att det används mer. Att inte kunna förstå personalen och inte ha möjlighet att kommunicera effektivt leder till att patienten förlorar mycket av sitt sociala liv, informationen blir bristfällig och delaktigheten blir lidande. Detta kan eventuellt leda till att patientens säkerhet påverkas.

En annan studie som genomförts har publicerats i British Medical Journals. Där har man utvärderat nyttan av Google Translate. I studien lät man programmet översätta tio vanliga medicinska uttryck från engelska till 26 olika språk och sedan låta personer med de respektive språken som modersmål översätta uttrycken tillbaka till engelska. Forskarna kunde då konstatera att det blir fel i 42,3 procent av fallen.

Sammanfattningsvis visar flera studier att det finns brister i noggrannheten hos Google Translate, och det behövs fler studier inom området för att även se påverkan på patientsäkerheten. Dessa studier behövs för att kunna utarbeta riktlinjer för hur digitala översättningsverktyg ska användas inom den svenska hälso- och sjukvård

Digital språktolkning via video/distanstolkning

Detta är ett komplement till tolkning via telefon. Tekniken blir mer och mer lättillgänglig och trenden är att videotolkning ökar. Videotolkning kombinerar fördelarna med kontakttolkning och telefontolkning.

Det finns olika verksamheter som prövat detta, exempelvis

Landstinget i Värmland. I ett pilotprojekt fick tre verksamheter tillgång till videotolk i en surfplatta. Lösningen som prövades under pilotprojektet kallas tolkomaten. Landstinget i Värmland har efter avslutat pilotprojekt valt en lösning för videotolkning via skype for business. Denna implementeras nu i hela landstinget.

Även Arbetsförmedlingen använder videotolktjänst. Många av Arbetsförmedlingens kundmöten genomförs med hjälp av en språktolk. Ibland är tolken på plats i mötesrummet, andra gånger görs tolkningen via telefon. Nu kommer snart en tredje möjlighet: att tolken kommunicerar med den arbetssökande och arbetsförmedlaren via datorn med hjälp av en ny videotjänst.

Distanstolkning via telefon och video (DigitalTolk), är ett annat system för telefontolk, som på kort varsel kan boka tolk inom framförallt de stora språken, arabiska, somaliska, persiska, dari, tigrinja, albanska och spanska, men även turkiska, pashto, hazaragi, uzbekiska, kurmanji, sorani, övriga kurdiska språk, polska osv.

Distanstolkning via video har funnits som tolkform länge men har på grund av tekniska krav och förutsättningar inte riktigt fått genomslag. Tekniken blir dock mer och mer tillgänglig och trenden är att videotolkning ökar. Videotolkning kombinerar fördelarna med kontakttolkning och telefontolkning.

Fördelar med distanstolkning:

- Patientsäkerhet och patientens personliga integritet värnas vid distanstolkning. Risken minskar att tolken och patienten känner eller känner till varandra, och att tolken på så vis indirekt påverkar patientmötet. Detta kan till exempel gälla tolkning i språk, där befolkningsgruppen som talar språket i en viss del av länet är liten. Sannolikhet finns då att patienten och tolken kan träffa på varandra i andra sammanhang än den sekretesskänsliga sjukvårdssituationen.
- Med distanstolkning är det lättare att hitta en tillgänglig tolk, även med kortare framförhållning. Expresstolk innebär dessutom direkt tillgång till tolk i talade språk. Bokad distanstolk kan bokas fram till klockan 12 dagen innan besöket. Platstolk måste bokas minst tre dagar innan besöket.
- Sannolikheten att tolken uteblir är lägre. Det är lättare för tolkförmedlingarna att snabbt sätta in en ersättare med tolkning på distans om den tilltänkta tolken skulle få förhinder.
- Tolken kan översätta vid fler patientmöten under en dag eftersom tolkens tid används mer effektivt när inga resor behöver göras. Det minskar även risken avsevärt för att patientmöten behöver genomföras utan tolk.
- Tolken har tillgång till hjälpmedel, även i digital form, för att säkerställa en mer korrekt översättning genom ökad insikt i använd terminologi, i båda språken.
- Den negativa miljöpåverkan av resor undviks när tolken inte behöver resa.

Direktöversättning via appar

Medicinska tolkningsappar förenklar kommunikationen mellan patienter som talar andra språk och vårdgivare.

- **Pixel Buds Speaking Translator från Google**

Google släpper hörlurar som kan översätta 40 språk i realtid. Googles Pixel Buds Speaking Translator kommer att finnas tillgängliga i November 2017. När och om hörlurarna kommer till Sverige är ännu oklart.

- **Pretpal från Digitaltolk**

Bolaget Digitaltolk kommer kunna erbjuda en översättningsmjukvara vid namn Pretpal. "När vårdpersonalen talar på svenska så översätter den direkt till arabiska. Den behärskar både tal till tal och tal till text då det i många sammanhang är bättre för klienten att även ha innehållet i textform". Förhoppningen är att bolaget ska kunna börja leverera sina första översättningsapparater i början av 2018. Men än så länge är tekniken i betaversion.

- **"Helen" från Worldish**

I Linköping genomförs en studie i skarpt läge för att undersöka hur väl det fungerar med medicinska tolkningsappar.

Genom det digitala verktyget "Helen" från Worldish, vill man hjälpa till och lösa de kommunikations- och kulturhinder som uppstår i möten mellan människor. Med hjälp av "Helen" kan personal inom vården effektivt kommunicera med patienter direkt utan att behöva tolk. Genom att välja personalens och patientens språk hjälper sedan "Helen" till att översätta det som sägs, utan väntetid, i en konfidentiell konversation personal – patient emellan.

Appen "Helen" är textbaserad. Rösttillämpningar är på gång att utvecklas. Verktöget översätter mellan engelska, svenska, arabiska, dari, somali och persiska. Fler språk är på gång. "Helen" testas i dag på flera kliniker vid Universitetssjukhuset i Linköping.

Sammanfattningsvis

Språksvårigheter mellan patienter och vårdgivare skapar problem i vården som kan leda till t ex felaktig eller utebliven behandling. Tillgången till tolkar är begränsad och därför kan framtidens lösning delvis vara digital tolkning. Det pågår en stor utveckling inom området digital tolkning och framtagande av appar för ändamålet, men få av dessa specialiserar sig på medicinska översättningar.

Fortfarande behövs det utveckling och forskning inom området för att se hur appar kan användas för tolkning och att det blir ske på ett patientsäkert sätt.

Beslutsunderlag

- Tjänsteskrivelse daterad 2018-03-09
- Protokollsutdrag presidiet 2018-03-07
- Tjänsteskrivelse daterad 2018-02-08
- Protokollsutdrag nämnden 2018-01-23
- Protokollsutdrag presidiet 2017-11-29
- Protokollsutdrag presidet 2017-09-27
- Protokollsutdrag presidiet 2017-08-30
- Protokollsutdrag regionstyrelsen 2017-06-13
- Motionen daterad 2017-05-08

Beslut skickas till

Regionstyrelsen

REGIONLEDNINGSKONTORET

Agneta Jansmyr
Regiondirektör

Mats Bojestig
Hälso- och sjukvårdsdirektör

Presidium Nämnd för Folkhälsa och sjukvård §§ 41-55

Tid: 2018-03-07, kl 08:00-10:30

Plats: Maria Frisks tjänsterum, Regionens hus

§47 Motion Pröva digital tolkning

Diarienummer: RJL2017/1415

Beslut

Nämnden föreslår besluta

- Motionen vara besvarad.

Sammanfattning

Anne Karlsson, Katja Ganekind, Robert Andersson, Helena Elmqvist, Anders Gustafsson, Elisabeth Werner, Samuel Godrén och Ulf Svensson, Sverigedemokraterna, föreslår i motionen Pröva digital tolkning att:

- försök med digital språktolkning görs på ett par lämpliga ställen i verksamheten och resultatet utvärderas

Beslutsunderlag

- Tjänsteskrivelse daterad 2018-02-08
- Protokollsutdrag nämnden 2018-01-23
- Protokollsutdrag presidiet 2017-11-29
- Protokollsutdrag presidiet 2017-11-29
- Protokollsutdrag presidiet 2017-09-27
- Protokollsutdrag presidiet 2017-08-30
- Motion daterad 2017-05-08

Beslutet skickas till

Nämnden för folkhälsa och sjukvård

Vid protokollet

Lena Lindgren

**Presidium Nämnd för Folkhälsa och
sjukvård §§ 41-55**

Tid: 2018-03-07, kl 08:00-10:30

Justeras

Maria Frisk

Rätt utdraget,
Intygar

Anneli Andersson

Presidium i Nämnd för folkhälsa och sjukvård

MOTION – Pröva digital tolkning

Inledning

Med anledning av motion från Anne Karlsson, Katja Ganekind, Robert Andersson, Helena Elmqvist, Anders Gustafsson, Elisabeth Werner, Samuel Godrén och Ulf Svensson, Sverigedemokraterna, lämnas information i ärendet till Presidium i Nämnd för folkhälsa och sjukvård. Efter behandling i Presidium i Nämnd för folkhälsa och sjukvård skrivs förslag till beslut.

Information i ärendet

Anne Karlsson, Katja Ganekind, Robert Andersson, Helena Elmqvist, Anders Gustafsson, Elisabeth Werner, Samuel Godrén och Ulf Svensson, Sverigedemokraterna, föreslår i motionen Pröva digital tolkning att:

- försök med digital språktolkning görs på ett par lämpliga ställen i verksamheten och resultatet utvärderas

Motionen pekar på brist på tolkar som medför svårigheter för vården och att digital tolkning skulle kunna vara ett alternativ.

Det finns idag flera olika exempel på översättningsmöjligheter digitalt:

- Google translate
- Digital språktolk via video
- Direktöversättning via appar
 - Pixel Buds Speaking Translator från Google
 - Pretpal från Digitaltolk
 - ”Helen” från Worldish

Google Translate

Google translate tillhandahåller översättning via text och uppläsning. Det finns på 108 språk och är enkelt men bedöms samtidigt som tidsödande.

Det finns ett antal studier genomförda på Google translate:

- **Digital översättning i vården – En tvärsnittsstudie (juni 2016)**
Konklusion: Denna studie har visat att digitala översättningsverktyg används av sjuksköterskor i kommunikationen med patienter inom

slutenvården på sjukhuset i fråga. Studien har även visat att användandet skiljer sig mellan åldersgrupperna där mer än hälften av användarna är i åldrarna 20–29. Användandet av Google Translate kan visa på att tillgången till tolk inom södra Sveriges slutenvård inte är tillräcklig för att täcka de behov som finns. Kunskap kring användandet av dessa verktyg och deras påverkan på patientsäkerheten saknas.

- **Hur påverkas vården av en språkbarriär och hur kommer vi förbi den?**

Resultat: Sjuksköterskan får ofta hitta egna lösningar och verktyg. Ett av de mest använda verktygen är det digitala verktyget Google Translate. Tolk används sällan även om sjuksköterskorna gärna ser att det används mer. Att inte kunna förstå personalen och inte ha möjlighet att kommunicera effektivt leder till att patienten förlorar mycket av sitt sociala liv, informationen blir bristfällig och delaktigheten blir lidande. Detta kan eventuellt leda till att patientens säkerhet påverkas.

En annan studie som genomförts har publicerats i British Medical Journals. Där har man utvärderat nyttan av Google Translate. I studien lät man programmet översätta tio vanliga medicinska uttryck från engelska till 26 olika språk och sedan låta personer med de respektive språken som modersmål översätta uttrycken tillbaka till engelska. Forskarna kunde då konstatera att det blir fel i 42,3 procent av fallen.

Sammanfattningsvis visar flera studier att det finns brister i noggrannheten hos Google Translate, och det behövs fler studier inom området för att även se påverkan på patientsäkerheten. Dessa studier behövs för att kunna utarbeta riktlinjer för hur digitala översättningsverktyg ska användas inom den svenska hälso- och sjukvård

Digital språktolkning via video/distanstolkning

Detta är ett komplement till tolkning via telefon. Tekniken blir mer och mer lättillgänglig och trenden är att videotolkning ökar. Videotolkning kombinerar fördelarna med kontakttolkning och telefontolkning.

Det finns olika verksamheter som prövat detta, exempelvis Landstinget i Värmland. I ett pilotprojekt fick tre verksamheter tillgång till videotolk i en surfplatta. Lösningen som prövades under pilotprojektet kallas tolkomaten. Landstinget i Värmland har efter avslutat pilotprojekt valt en lösning för videotolkning via skype for business. Denna implementeras nu i hela landstinget.

Även Arbetsförmedlingen använder videotolktjänst. Många av Arbetsförmedlingens kundmöten genomförs med hjälp av en språktolk. Ibland är tolken på plats i mötesrummet, andra gånger görs tolkningen via telefon. Nu

kommer snart en tredje möjlighet: att tolken kommunicerar med den arbetssökande och arbetsförmedlaren via datorn med hjälp av en ny videotjänst.

Distanstolkning via telefon och video (DigitalTolk), är ett annat system för telefontolk, som på kort varsel kan boka tolk inom framförallt de stora språken, arabiska, somaliska, persiska, dari, tigrinja, albanska och spanska, men även turkiska, pashto, hazaragi, uzbekiska, kurmanji, sorani, övriga kurdiska språk, polska osv.

Distanstolkning via video har funnits som tolkform länge men har på grund av tekniska krav och förutsättningar inte riktigt fått genomslag. Tekniken blir dock mer och mer tillgänglig och trenden är att videotolkning ökar. Videotolkning kombinerar fördelarna med kontakttolkning och telefontolkning.

Fördelar med distanstolkning:

- Patientsäkerhet och patientens personliga integritet värnas vid distanstolkning. Risken minskar att tolken och patienten känner eller känner till varandra, och att tolken på så vis indirekt påverkar patientmötet. Detta kan till exempel gälla tolkning i språk, där befolkningsgruppen som talar språket i en viss del av länet är liten. Sannolikhet finns då att patienten och tolken kan träffa på varandra i andra sammanhang än den sekretesskänsliga sjukvårdssituationen.
- Med distanstolkning är det lättare att hitta en tillgänglig tolk, även med kortare framförhållning. Expresstolk innebär dessutom direkt tillgång till tolk i talade språk. Bokad distanstolk kan bokas fram till klockan 12 dagen innan besöket. Platstolk måste bokas minst tre dagar innan besöket.
- Sannolikheten att tolken uteblir är lägre. Det är lättare för tolkförmedlingarna att snabbt sätta in en ersättare med tolkning på distans om den tilltänkta tolken skulle få förhinder.
- Tolken kan översätta vid fler patientmöten under en dag eftersom tolkens tid används mer effektivt när inga resor behöver göras. Det minskar även risken avsevärt för att patientmöten behöver genomföras utan tolk.
- Tolken har tillgång till hjälpmedel, även i digital form, för att säkerställa en mer korrekt översättning genom ökad insikt i använd terminologi, i båda språken.
- Den negativa miljöpåverkan av resor undviks när tolken inte behöver resa.

Direktöversättning via appar

Medicinska tolkningsappar förenklar kommunikationen mellan patienter som talar andra språk och vårdgivare.

- **Pixel Buds Speaking Translator från Google**
Google släpper hörlurar som kan översätta 40 språk i realtid. Googles Pixel Buds Speaking Translator kommer att finnas tillgängliga i November 2017. När och om hörlurarna kommer till Sverige är ännu oklart.

- **Pretpal från Digitaltolk**

Bolaget Digitaltolk kommer kunna erbjuda en översättningsmjukvara vid namn Pretpal. "När vårdpersonalen talar på svenska så översätter den direkt till arabiska. Den behärskar både tal till tal och tal till text då det i många sammanhang är bättre för klienten att även ha innehållet i textform". Förhoppningen är att bolaget ska kunna börja leverera sina första översättningsapparater i början av 2018. Men än så länge är tekniken i betaversion.

- **"Helen" från Worldish**

I Linköping genomförs en studie i skarpt läge för att undersöka hur väl det fungerar med medicinska tolkningsappar.

Genom det digitala verktyget "Helen" från Worldish, vill man hjälpa till och lösa de kommunikations- och kulturhinder som uppstår i möten mellan människor. Med hjälp av "Helen" kan personal inom vården effektivt kommunicera med patienter direkt utan att behöva tolk. Genom att välja personalens och patientens språk hjälper sedan "Helen" till att översätta det som sägs, utan väntetid, i en konfidentiell konversation personal – patient emellan.

Appen "Helen" är textbaserad. Rösttillämpningar är på gång att utvecklas. Verktöget översätter mellan engelska, svenska, arabiska, dari, somali och persiska. Fler språk är på gång. "Helen" testas i dag på flera kliniker vid Universitetssjukhuset i Linköping.

Sammanfattningsvis

Språksvårigheter mellan patienter och vårdgivare skapar problem i vården som kan leda till t ex felaktig eller utebliven behandling. Tillgången till tolkar är begränsad och därför kan framtidens lösning delvis vara digital tolkning. Det pågår en stor utveckling inom området digital tolkning och framtagande av appar för ändamålet, men få av dessa specialiserar sig på medicinska översättningar.

Fortfarande behövs det utveckling och forskning inom området för att se hur appar kan användas för tolkning och att det blir ske på ett patientsäkert sätt.

REGIONLEDNINGSKONTORET

Agneta Jansmyr
Regiondirektör

Mats Bojestig
Hälso- och sjukvårdsdirektör

Nämnden för Folkhälsa och sjukvård

§§ 1-19

Tid: 2018-01-23, kl 13:00-17:15

Plats: Sal A, Regionens hus

§6 Informationsärenden och aktuell information

Lars Wallström informerar om Uppföljning Intern kontrollplan 2017 och Intern kontroll plan 2018, se beslut §§ 14 och 15.

Jane Ydman informerar ombyggnad akutmottagningen psykiatri – Länssjukhuset Ryhov, se beslut §18.

Agneta Ståhl informerar om Ambulansutredningen.

Maria Engquist, Jenny Abrahamsson, Marita Sandqvist och Emil Vallin lämnar rapport om primärvården.

- Motion - Utveckla ett ramprogram för länets familjecentraler med fokus på jämlik hälsa
Diarienummer: RJL2017/2059

Noomi Carlsson lämnar information om dagsläget.

Regionledningskontoret får i uppdrag att ta fram ett faktaunderlag till presidiet.

- Motion – Pröva digital tolkning
Diarienummer: RJL2017/1415

Sven-Åke Svensson lämnar information om dagsläget och vad som är på gång när det gäller digital utveckling.

Regionledningskontoret får i uppdrag att ta fram ett faktaunderlag till presidiet.

Hälso- och direktören informerar om

- Ekonomichefen för medicinsk vård har utsetts till "Årets ekonomichef" och vinnare av Guldkronan 2017.
- Länets tre sjukhus finns med bland landets tio bästa medelstora sjukhus.
- Resultat från Hälso- och sjukvårdsbarometern.
- Statsbidrag, generella och riktade.
- Planeringen inför sommaren pågår.

Nämnden för Folkhälsa och sjukvård §§ 1-19

Tid: 2018-01-23, kl 13:00-17:15

Presidiets protokoll
Protokollet läggs till handlingarna.

Rapport från konferenser:

- Eva Eliasson rapporterar om Hur går vi från ord till handling, Regional handlingsplan ANDT den 14 december i Jönköping.

Frågor

Hälso- och sjukvårdsdirektören besvarar de frågor som ställdes vid sammanträdet i december:

Birgit Anderssons fråga om vad som görs för att korta väntetiderna till smärtenheterna m.m.

Thomas Bäuml's önskan om kvartalsvis rapport om implementering av samverkansavtalet.

Hälso- och sjukvårdsdirektören besvarar nu också frågan om utlokalisering av röntgen som ställs av Elisabeth Töre.

Månadsrapport 2017 systemmätetal för december lämnas.

Vid protokollet

Lena Lindgren
Justeras

Maria Frisk
Rätt utdraget,
Intygar

Lis Melin

Anne Karlsson

Lena Strand

Presidium Nämnd för Folkhälsa och sjukvård §§ 144-152

Tid: 2017-11-29, kl 08:00-10:05

Plats: Maria Frisks tjänsterum, Regionens hus

§ 145 Informationsärenden

Anna Wiberg lämnar information om Remiss av betänkande SOU 2017:76 Enhetliga priser på receptbelagda läkemedel
Diarienummer: RJL2017/3035

Aktuell information från Hälso- och sjukvårdsdirektören:

- Esther har tilldelats ett europeiskt pris
- Redovisning av tillgänglighet bör kompletteras med resultat för Standardiserade vårdförlopp (SVF)
- En plan utarbetas för att korta kön till koloskopiundersökningar
- Socialchefer har lämnat två synpunkter på förändringar i *Överenskommelsen om samverkan för trygg och säker utskrivning från slutet hälso- och sjukvård i Jönköpings län*.
Synpunkterna ändrar inget i sak utan kan ses som redaktionella justeringar.
- Ny remiss av delbetänkande SOU 2017:87 Finansiering, subvention och prissättning av läkemedel – en balansakt
Diarienummer: RJL2017/3279

Information ska lämnas till nämnden vid sammanträdet i december alternativt i januari.
Anstånd ska begäras om förlängd svarstid.

- Ekonomisk uppföljning av nämndens anslag för politisk verksamhet t.o.m. oktober.

Informationen läggs till handlingarna.

- Motion – Pröva digital tolkning
Diarienummer: RJL2017/1415

Presidium Nämnd för Folkhälsa och sjukvård §§ 144-152

Tid: 2017-11-29, kl 08:00-10:05

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i januari.
Därefter tas ett faktaunderlag fram.

- Motion – Hund i Regionens tjänst
Diarienummer: RJL2017/1341

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i december. Därefter tas ett faktaunderlag fram.

- Motion Inrätta korttidsplatser på sjukhusen
Diarienummer: RJL2017/1172

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i december.
Därefter tas ett faktaunderlag fram.

- Motion Återinför vårdbiträden för enklare arbetsuppgifter
Diarienummer: RJL2017/1042

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i december alternativt januari.
Därefter tas ett faktaunderlag fram.

- Månadsrapport t.o.m. november lämnas.
Ett förslag till redovisning av läkarbemannning och hyrläkare visas. Redovisningen visas för nämnden vid sammanträdet i december, samt återkommande i samband med tertialrapporterna och vid nämndens budgetarbete.

Vid protokollet

Lena Lindgren
Justeras

Maria Frisk
Rätt utdraget,
Intygar

Lena Strand

Presidium Nämnd för Folkhälsa och sjukvård §§ 117-132

Tid: 2017-09-27, kl 08:00-10:20

Plats: Maria Frisks tjänsterum, Regionens hus

§ 118 Informationsärenden

Aktuell information från Hälso- och sjukvårdsdirektören:

- Planeringen inför sommaren 2018 påbörjas
- Psykiatriska kliniken på Ryhov
- Inkomna remisser och promemorior under augusti 2017.

Informationen lämnas också till nämnden.

- Ekonomisk uppföljning av nämndens anslag för politisk verksamhet t.o.m augusti.

Informationen läggs till handlingarna.

- Motion – Pröva digital tolkning
Diarienummer: RJL2017/1415

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i december, ett kort faktaunderlag ska då också lämnas.

- Motion – Hund i Regionens tjänst
Diarienummer: RJL2017/1341

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i december, ett kort faktaunderlag ska då också lämnas.

- Motion Inrätta korttidsplatser på sjukhusen
Diarienummer: RJL2017/1172

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i december, ett kort faktaunderlag ska då också lämnas.

- Motion Återinför vårdbiträden för enklare arbetsuppgifter
Diarienummer: RJL2017/1042

Presidium Nämnd för Folkhälsa och sjukvård §§ 117-132

Tid: 2017-09-27, kl 08:00-10:20

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i december, ett kort faktaunderlag ska då också lämnas.

- Motion slopad patientavgift för fattiga pensionärer
Diarienummer: RJL2017/575

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i november, ett kort faktaunderlag ska då också lämnas.

- Motion – Gör primärvården i vår region mer likvärdig och jämlik
Diarienummer: RJL2017/1427

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i november, ett kort faktaunderlag ska då också lämnas.

- Motion – Inför Äldremottagningar på vårdcentralerna
Diarienummer: RJL2017/1420

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i november, ett kort faktaunderlag ska då också lämnas.

- Motion – Är den läkartiden som erbjuds patienter på äldreboenden verkligen tillräcklig?
Diarienummer: RJL2017/1419

Information om motionen lämnas vid sammanträdet i november, ett kort faktaunderlag ska då också lämnas.

- Månadsrapport t.o.m. augusti lämnas tillsammans med delårsrapporten.

Vid protokollet

Lena Lindgren
Justeras

**Presidium Nämnd för Folkhälsa och
sjukvård §§ 117-132**

Tid: 2017-09-27, kl 08:00-10:20

Maria Frisk

Rätt utdraget,
Intygar

Lena Strand

Presidium Nämnd för Folkhälsa och sjukvård §§ 104-116

Tid: 2017-08-30, kl 08:00-10:40

Plats: Maria Frisks tjänsterum, Regionens hus

§ 105 Informationsärenden

Johan Björk lämnar en återrapport om arbetet med Tilläggsuppdrag öppen specialistpsykiatrisk vård i primärvården.

Aktuell information från Hälso- och sjukvårdsdirektören:

- En utvärdering av sommarsituationen görs nu.
- BUP kommer att bilda en länsklirik.
Ett förslag till beslut tas fram till nästa presidiesammanträde.
- Alternativa möjligheter till lokaler för Tillnyktringsenheten (TNE) presenteras.
- En arbetsgrupp är tillsatt för att ta fram ett förslag till hur klagomål ska hanteras i regionen.
- Inkomna remisser, promemorior och motioner under juni och juli 2017.

Informationen lämnas också till nämnden.

Följande remiss ska behandlas i nämnden i september:

- RJL 2017/2079 Remiss – Beslutsunderlag till regeringen om att erbjuda pojkar vaccination mot humant papillomvirus inom det nationella vaccinationsprogrammet för barn.

- Ekonomisk uppföljning av nämndens anslag för politisk verksamhet

Informationen läggs till handlingarna.

- Investeringar

Tas upp i budgetberedningen och därefter lämnas information till nämnden.

Presidium Nämnd för Folkhälsa och sjukvård §§ 104-116

Tid: 2017-08-30, kl 08:00-10:40

- Motion – Gör primärvården i vår region mer likvärdig och jämlik
Diarienummer: RJL2017/1427
- Motion – Inför Äldremottagningar på vårdcentralerna
Diarienummer: RJL2017/1420
- Motion – Är den läkartiden som erbjuds patienter på äldreboenden verkligen tillräcklig?
Diarienummer: RJL2017/1419

Information om motionerna lämnas till nämnden vid sammanträdet i oktober.

- Motion – Pröva digital tolkning
Diarienummer: RJL2017/1415
- Motion – Hund i regionens tjänst
Diarienummer: RJL2017/1341
- Motion – Inrätta korttidsplatser på sjukhusen
Diarienummer: RJL2017/1172
- Motion – Återinför vårdbiträden för enklare arbetsuppgifter
Diarienummer: RJL2017/1042

Motionerna tas upp igen vid nästa presidiesammanträde.

- Palliativ vård

Beslut om direktiv till Utredning Palliativ vård i Jönköpings län ska beslutas av nämnden vid sammanträdet i september.

- Uppföljning av hemsjukvården

Kommunerna har meddelat att de beslutat göra en egen uppföljning av hemsjukvården.

- Inrättande av barnskyddsteam

Ett förslag till beslut är framtaget och ska tas upp i budgetberedningen.

**Presidium Nämnd för Folkhälsa och
sjukvård §§ 104-116**

Tid: 2017-08-30, kl 08:00-10:40

Informationsärenden till nämnden

- Månadsrapport
- Motion – Dags att kartlägga läkemedelsberoendet
Diarienummer: RJL2017/400

Information lämnas till nämnden vid sammanträdet i september.

Vid protokollet

Lena Lindgren
Justeras

Maria Frisk

Rätt utdraget,
Intygar

Lena Strand

Regionstyrelsen §§ 88-110

Tid: 2017-06-13, kl 11:00-15:25

Plats: Regionens Hus, sal A

§ 103 Fördelning av inkomna motioner

Beslut

Regionstyrelsens

- Fördelar motioner enligt nedan

Gör primärvården i vår region mer likvärdig och jämlik

Mikael Ekvall, Mauno Virta, Elisabeth Töre och Lennart Karlsson (V)

Datum: 2017-05-08

Dnr: RJL 2017/1427

Remitterat till: Nämnden Folkhälsa och sjukvård

Nu blir vi väl MR-Region?

Mikael Ekvall, Mauno Virta, Elisabeth Töre och Lennart Karlsson (V)

Datum: 2017-05-08

Dnr: RJL 2017/1424

Remitterat till: Regionstyrelsens arbetsutskott

Inför Äldremottagningar på vårdcentralerna

Mikael Ekvall (V)

Datum: 2017-05-08

Dnr: RJL 2017/1420

Remitterat till: Nämnden Folkhälsa och sjukvård

Är den läkartiden som erbjuds patienter på äldreboenden verkligen tillräcklig?

Mikael Ekvall (V)

Datum: 2017-05-08

Dnr: RJL 2017/1419

Remitterat till: Nämnden Folkhälsa och sjukvård

Pröva digital tolkning

Anne Karlsson, Katja Ganekind, Robert Andersson, Helena Elmqvist, Anders Gustafsson, Elisabeth Werner, Samuel Godrén och Ulf Svensson (SD)

Datum: 2017-05-08

Dnr: RJL 2017/1415

Remitterat till: Nämnden Folkhälsa och sjukvård

Låt Spira spridas och spira för alla

Annica Nordqvist, Erik Hugander; Kajsa Carlsson och Sibylla Jämtning (MP)

Datum: 2017-05-02

Dnr: RJL 2017/1342

Remitterat till: Nämnden för Arbetsmarknad, näringsliv och attraktivitet

Regionstyrelsen §§ 88-110

Tid: 2017-06-13, kl 11:00-15:25

Hund i Regionens tjänst

Annica Nordqvist, Erik Hugander; Kajsa Carlsson och Sibylla Jämting (MP)

Datum: 2017-05-02

Dnr: RJL 2017/1341

Remitterat till: Nämnden Folkhälsa och sjukvård

Kollektivtrafik i egen regi är framtidens melodi

Mikael Ekvall, Lennart Karlsson, Elisabeth Töre och Mauno Virta (V)

Datum: 2017-04-25

Dnr: RJL 2017/1266

Remitterad till: Nämnden för Trafik, infrastruktur och miljö

Pendlare behöver fler morötter och mindre piska

Mauno Virta och Mikael Ekvall (V)

Datum: 2017-04-25

Dnr: RJL 2017/1267

Remitterad till: Nämnden för Trafik, infrastruktur och miljö

Inrätta korttidsplatser på sjukhusen

Anne Karlsson, Helena Elmqvist, Samuel Godrén, Elisabeth Werner, Sven-Evert Gunnarsson, Ulf Svensson, Katja Ganekind och Robert Andersson (SD)

Datum: 2017-04-18

Dnr: RJL 2017/1172

Remitterad till: Nämnden Folkhälsa och sjukvård

Återinför vårdbiträden för enklare arbetsuppgifter

Helena Elmqvist, Anne Karlsson, Samuel Godrén, Katja Ganekind, Robert Andersson, Elisabeth Werner, Anders Gustafsson och Ulf Svensson (SD)

Datum: 2017-03-31

Dnr: RJL 2017/1042

Remitterad till: Nämnden Folkhälsa och sjukvård

Vid protokollet

Siw Kullberg

Justeras

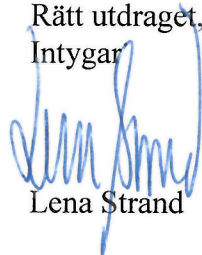
Malin Wengholm
Ordförande

Marcus Eskdahl

Regionstyrelsen §§ 88-110

Tid: 2017-06-13, kl 11:00-15:25

Rätt utdraget,
Intygar



Lena Strand

2017 -05- 08**Motion | Sverigedemokraterna**
Region Jönköpings länDnr. R7L 2017/1415**Pröva digital tolkning**

Tolkbristen medför svårigheter för vården enligt en rapport Socialstyrelsen 4 maj 2016. Ofta tvingas man anlita utbildade språktolkar utan gymnasiekompetens och vars svenska är på SFI-nivå.

Vanliga problem enligt Socialstyrelsen:

- Tolken dyker inte upp.
- Tolken avbokar sent – omöjligt att hitta ersättare.
- Tolken har fel dialekt eller fel språk.
- Distanstolkar gör annat under tiden, till exempel åker tunnelbana, lagar mat eller går på toaletten.
- Tolken lägger till eller tar bort information eller pratar om annat än vårdssituationen.

Redan idag (2015) köper regionen tolktjänster för 21,7 miljoner kr/år. Då är administration mm. inte inräknat. Språktolkningen står för ca 80 % av den totala kostnaden.

Allt talar för att efterfrågan på tolktjänster kommer att öka ytterligare kommande år. Sverigedemokraterna har tidigare lagt förslag att man tar ut en patientavgift för språktolk för att undvika överutnyttjande, vilket inte vunnit gehör.

Idag finns fantastiska hjälpmedel för digital översättning. Senaste åren har flera appar för översättning utvecklats med inriktning på tillämpningar inom sjukvård. Dessa används i bl.a. USA.

Digitala system kommer säkerligen bli framtidens lösning på ökade behov av språktolk.

Självklart kommer personliga tolkar att behövas i även framöver. Men det finns god potential att effektivisera dagens system som både är underdimensionerat och kostsamt.

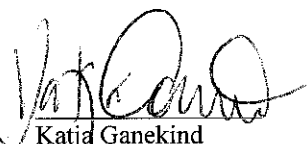
Investeringskostnaden för digital tolkning är inte särskilt stor, och av engångskaraktär, jämfört med mänsklig tolk som kostar per timma.

Sverigedemokraterna föreslår Regionfullmäktige besluta att

-försök med digital språktolkning görs på ett par lämpliga ställen i verksamheten och resultatet utvärderas.



Anne Karlsson



Katja Ganekind



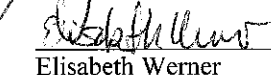
Robert Andersson



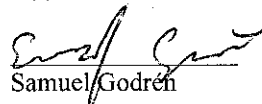
Helena Elmqvist



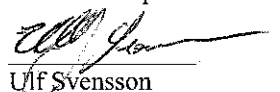
Anders Gustafsson



Elisabeth Werner



Samuel Godré



Ulf Svensson